

Toto je úradný preklad z angličtiny do slovenčiny vo veci
Žiadosť o lyžiarské zázjazy s helikoptérou



Žiadosť o lyžiarské zázjazy s helikoptérou

Spoločnosť : **CMH HELI – SKIING**

Adresa : P.O.Box 1660 * Banff, Alberta T1L 1J6,
Toll free 1 – 800 – 661 – 0252 / 403 / 762 – 7100 * Fax / 403 / 762 – 5879

TERMÍNY A PODMIENKY:

týmto žiadam o rezerváciu v CMH Heli-Skiing /tiež uvádzané ako CMH/ na lyžiarsky výlet čím zároveň chápem a súhlasím s nasledujúcimi deviatimi termínmi a podmienkami:

- 1.1 **Všetky sadzby a zálohy sú uvádzané v kanadskej peňažnej mene, a že zmenárenské príplatky budú zarátané v prípade platieb v zahraničnej mene.** Tam kde to bude aplikovateľné sadzby sú subjektom zmeny bez nutnosti oznamu žiadateľovi.
- 1.2 Môj počiatočný depozit vo výške 1.000,- \$ na osobu a lyžiarsky výlet v trvaní 7 a viac dní a / alebo môj depozit vo výške 500,- \$ na osobu a lyžiarsky výlet v trvaní 6 a menej dní na každý výlet, o ktorý sa svojou žiadosťou uchádzam je **nenávratný**. Depozit je prenosný iba za týchto tu uvedených podmienok:
 - * vystavíte novú rezerváciu v tej istej sezóne alebo v tom istom kalendárnom roku
 - * uvediete do CMH náhradného účastníka na tú istú rezerváciu / iba zmena mena /, pričom vy si musíte nájsť za seba náhradného účastníka.

Kalendárny rok = 1. január až 31. december, vrátane letnej turistiky s helikoptérou.
Lyžiarska sezóna s helikoptérou = 1. december až 15. máj.
Turistická sezóna s helikoptérou = 15. jún až 30. september.
Nová rezervácia = kompletne nová rezervácia, ktorá nie je v skupine predchádzajúcich.
- 1.3 Celkové platby na všetky lyžiarske výlety s helikoptérou sa uhrádzajú do Banff office a to desať /10/ týždňov pred nástupným dátumom na všetky rezervované výlety; a v prípadoch kde tieto platby nebudú uskutočnené v stanovenom termíne /10/ týždňov dopredu, CMH si vyhradzuje právo uvoľniť rezervované miesta ďalším účastníkom v poradovníku. A ďalej, že celkové platby pre lyžiarske výlety s helikoptérou sú považované ako vložené vklady.
- 1.4 Že počiatočný vklad vo výške 1.000,- \$ alebo 500,- \$ je tiež požadovaný aj ako udržiavací poplatok svojho miesta v poradovníku; že prevod z poradovníka do aktuálneho stavu bude prevedený automaticky akonáhle sa uvoľní rezervované miesto; a, že CMH ma písomne upovedomí o aktuálnej situácii. Tiež, že prevod z poradovníka na aktuálny stav znamená, že nenávratný vklad 1.000,- \$ alebo 500,- \$ vstupuje do okamžitej platnosti. Tiež platí, že osoby v poradovníku môžu žiadať ich vklady v danej výške kedykoľvek.
- 1.5 V prípade úmyslu zrušenia či odvolania mojej účasti, toto **zrušenie musí byť telefonicky následne písomne alebo e-mailom oznámené a prijaté na CMH Banff office adrese.** V prípade, že zrušenie, odvolanie mojej účasti CMH prijme v termíne menej než /10/ týždňov pred nástupným termínom a ja nájdem za seba náhradného účastníka, ktorýkoľvek a každý vklad sa automaticky prevedie na menovaného. V prípade, že zrušenie, odvolanie mojej účasti CMH prijme v termíne menej ako desať /10/ týždňov pred nástupným termínom a ja nenájdem za seba náhradného účastníka na rezervovaný termín všetky vklady na lyžiarsky výlet s helikoptérou prepadajú v prospech CMH. Vklady sa nemôžu prenášať do ďalšej zimnej sezóny, iba ako je uvedené v bode 1.2.

- 1.6 Nebude mi umožnené zúčastniť sa výletu s helikoptérou pokiaľ neosvedčím riadne nepodpíšem a neosvedčím tu priložený formulár „CMH-Heli-Ski Waiver“.
- 1.7 Som zodpovedný za včasný príchod na miesto odchodu – odletu, ktoré určilo CMH; taktiež som si vedomý extra nákladov, ktoré môžem spôsobiť mojim omeškaním. Som plne zodpovedný za bezproblémový vstup a prechod cez colné a emigračné orgány ak prichádzam na územie Kanady z cudziny. V prípade zamietnutia môjho vstupu na územie Kanady, nemám nárok na refundáciu platieb.
- 1.8 V prípade, že som držiteľom predplatného a môj kredit je v zhode s predpísaným poplatkom, bude to ponímané ako normálny depozit.
- 1.9 Chápem a súhlasím s tým, že CMH si vyhradzuje plné právo na fotografovanie či filmovanie akýchkoľvek záberov z tej – ktorej akcie či vyslovujem opätovný súhlas, aby CMH tieto fotografie a filmové zábery použilo na náborové, propagačné či iné komerčné účely, tak isto súhlasím s ich použitím pre tretie strany, s ktorými CMH má marketingovú spoluprácu a, že nepožadujem za uvedené reklamné produkty žiadnu náhradu.
Týmto odstupujem plné práva, oprávnenia a záujmy, ktoré by som mohol mať voči nejakému alebo všetkým médiám, kde sa objaví moje meno či podobizeň, použité v CMH.

PRED PODPISOM, POZORNE SI PREČÍTAJ!

Tvojim podpisom vzniká záväzok. Z moci tohto záväzku objednávame helikoptéru za nákladnú cenu, náklad potravín ako aj pohonných hmôt, rezerváciu hotelového ubytovania, zabezpečíme vysoko profesionálnych inštruktorov a odmietame tucet ďalších, ktorí majú záujem o miesto, ktoré držíme pre vás.

Podpis žiadateľa.....Dátum.....
/ Tu sa musí podpísať každý žiadateľ, v poradí : rok, mesiac, deň /
v prípade neplnoletosti, podpíše rodič /

Osobný formulár ako aj odrieknutie musia byť vyplnené pre každého účastníka samostatne.

Adresa pre CMH potreby ako sú všetky korešpondenčné a finančné záležitosti

- indikujte vašu adresu – domov alebo do zamestnania.

Meno a priezvisko.....Pohlavie: M F Dátum narodenia.....
/ rok, mesiac, deň /

Čísla telefónov: domov.....do zamestnania.....mobil.....

Adresa :mesto.....región.....

Poštové smerové číslo krajina.....E-mail.....

Zúčastnili ste sa lyžovačky s CMH v minulosti ? Áno.....Nie

Uved'te vaše kreditné karty pre záverečné platby / uved'te teraz / iba MASTERCARD / VISA

Číslo.....Dátum platnosti.....meno na karte.....

VAŠE SÚKROMNÉ ZÁLEŽITOSTI

S týmito informáciami nakladáme s rešpektom a zreteľom na ochranu osobných údajov a dát ako aj v zmysle zákona o elektronických dokladoch platného v Kanade. Vaše údaje sú potrebné pre účely rezervácie ako aj pre celkový kontakt s vami, platby, ako aj ďalšie služby, a programy, ktoré vám zabezpečí CMH alebo iné organizácie pridružené k CMH. Informácie ohľadne financií budú iba v procese platieb. Ak s i neželáte, aby vám boli zasielané dodatočné náborové či iné propagačné materiály, oznámte nám to e-mailom na adresu : privacy@cmhinc.com. V prípade ďalších informácií v tejto súvislosti, volajte: 1-800-661-0252.

CMH HELI – SKI WAIVER

LYŽOVANIE S HELIKOPTÉROU – VZDANIE SA PRÁV

UPOZORNENIE: Táto dohoda ovplyvňuje vaše zákonné práva. Prečítajte si ju pozorne!

Z hľadiska CMH / ako je uvedené nižšie / prijímajúc moju žiadosť ako aj moju účasť na lyžiarskom výlete s helikoptérou / „CMH Heli – Ski Trip „ / na svahoch, ktoré vlastní alebo sú pod kontrolou CMH alebo provincie / ako je definované nižšie / či hocikde inde, nasledujúce odrieknutie všetkých práv a nárokov, uvoľnenie zo všetkých povinností, prevzatí rizík, dohoda o nepodávaní žaloby a iných podmienok tejto dohody /“CMH Heli-Ski Waiver“/ ktoré vznikli mojou osobou a v prospech tu uvedenej spoločnosti:

Canadian Mountain Holidays Inc.	a	Jej Veličenstva Kráľovnej v Správe
Alpine Helicopters Ltd.	a	Provincie Britská Kolumbia
a ich materských spoločností		/ „Provincie“/
pridružených a náhradných		
/spoločne „CMH“/	a	„Personálu“ /ako je uvedený nižšie/.

Zriekam sa akýchkoľvek a všetkých požiadaviek, ktoré mám alebo by som v budúcnosti mohol mať proti a vzdávam sa všetkých pohľadávok a súhlasím s nepodávaním žaloby na CMH, Provinciu ako ani na žiadneho z ich akcionárov, riaditeľov, úradníkov, zamestnancov, pomocný personál, lyžiarskych sprievodcov, pilotov a mechanikov helikoptér, agentov, podnikateľov, dodávateľov, zástupcov a ďalší hostia /spoločne „Personál“ / kvôli zraneniu, úmrtiu, škode na majetku či inej straty, ktoré by som utrpel počas, alebo ako výsledok hociktojej akcie, ktorú usporiada CMH v akcii Lyžovanie s helikoptérou v prípade akéhokoľvek druhu za účasti hociktorého alebo ďalšieho CMH, Provincie, Personálu a iných vrátane:

- /a/ **nedbalosti** / v zmysle nedodržania základných pravidiel rozvážneho správania, opatrnosti, ktoré rozvážna osoba používa v podobných situáciách ako aj zlyhanie pri dodržiavaní noriem štandardu bezpečnosti týkajúceho sa lyžiarov s helikoptérou platného v Provincii BC.;
- /b/ **porušenie ďalších povinností, ktoré vyžaduje platný zákon**, vrátane akýchkoľvek záväzkov a povinností vydaných vlastníkami a zákonodarcami;
- /c/ **nedodržanie ktorejkoľvek dohody – zmluvy a**
- /d/ **nedorozumenia, chyby a omyly v názoroch** akéhokoľvek druhu.

Som si vedomý rizík, ktoré sú sprievodným znakom lyžovania a tiež uvedomujem si, že lyžovanie s helikoptérou nesie v sebe vedľajšie riziká ako sú:

LAVÍNY : som oboznámený s tým, že lavíny sa z času na čas objavujú v horských terénoch, ktoré sa vy užívaajú na lyžovanie s helikoptérou ako aj, že lavíny spôs obili fatálne nešťastia. Som si vedomý, že ak budem používa ť snowboard alebo telem arkové lyže, riziko sa rapídne zvyšuje a ja nemusím prípadný pád lavíny preži ť, ak nemám vhodný mechanizmus viazania. Som si vedomý, že riziko lavín pri lyžovaní s helikoptérou je stále prítomné a, že nemôže byť kompletne eliminované zo strany CMH a Personálu a, že úrazy pri lavínach m ôžu byť výsledkom akéhokoľvek zlyhania / vrátane nedbalosti/. CMH alebo Personál korektne ur čia stabilné a bezpečné svahy na lyžovanie, alebo dajú predpoveď, kde a kedy budú pády lavín.

HORSKÝ TERÉN : okrem lavín, beriem na vedomie aj drsnosť a náročnosť horského terénu, ktorý sa využíva na lyžovanie s helikoptérou a s tým vznikajúce ďalšie riziká ako sú ľadovcové štrbiny a rozsadliny, kamenné úseky, rímasy a previsnutia, útesy, husto zalesnené úseky s množstvom padnutých stromov a pňov, potokov a bludných balvanov, ako aj nástrah

zapričinených človekom ako sú čisté lesné výrezy stromov, cesty, cestné násypy a ploty, ktoré môžu byť prekážkami na lyžiarskych svahoch; ďalej chápem, že tieto prekážky môžu byť neviditeľné, teda ukryté pod snehom; uvedomujem si, že pri všetkých uvedených nástrahách mi môžu spôsobiť vážne zranenia, že sa môžem dostať do rizikového terénu a v meniacich sa zimných podmienkach stratím, a tak k mojej záchrane nepríde okamžite.

PRIEHLBNE POD STROMAMI : som upovedomený o tom, že priehlbne pod stromami na lyžiarskych svahoch pre lyžovanie s helikoptérou sú veľkým nebezpečím pre lyžiarov, čoho dôkazom je počet zranených práve z uvedenej príčiny;

SKUPINY LYŽIAROV : keďže sa jedná o skupinové lyžovanie, som si vedomý rizika možných osobných kolízií medzi lyžiarmi, separácie od vlastnej skupiny, alebo úplného zablúdenia;

LET HELIKOPTÉROU : uvedomujem si, že môžem prísť k mechanickej chybe na helikoptére, alebo k zlyhaniu pilota počas letu a, že je tam zvýšené riziko havárie počas letu v horskom prostredí obzvlášť v zimnom období;

POČASIE : rátam s extrémnymi podmienkami počasia ako aj s jeho prudkými zmenami;

DOPRAVA NA MIESTO URČENIA A NAZAD : uvedomujem si aj možné riziká pri doprave v horskom teréne na miesto určenia a späť z dôvodov kvality ciest, alebo lietadlom, autobusom, karavanom, taxíkom etc., ktoré môžu byť ale aj nemusia byť vo vlastníctve CMH.

Týmto preberám a prijímam na seba všetky uvedené riziká možnosti zranenia, úmrtia, straty a škody na mojom majetku ako aj iných nebezpečenstiev. Súhlasím, že aj keď CMH a Personál podnikajú všetko preto, aby znížili riziko a zvýšili bezpečnosť pri lyžovaní s helikoptérou a predpovedajú možné nebezpečenstvá pádu lavín na svahoch, je ale prakticky nemožné aby CMH a Personál, zabezpečili absolútnu bezpečnosť pre lyžiarov. Dobrovoľne prijímam tieto riziká a súhlasím s podmienkami, ktoré mi predkladá spoločnosť CMH Heli – Ski Waiver a to aj v prípade, že CMH alebo hocikto z Personálu poruší, nedodržia svoje povinnosti, starostlivosť či iné záväzky k mojej osobe počas lyžovania s CMH Heli-Ski.

Som si vedomý, že radosť a zábava pri lyžovaní tohto typu vzniká na prašnom snehu prikrých svahov avšak aj s prirodzenými rizikami lyžovania s helikoptérou.

Podpisom tohto formuláru CMH Heli-Ski Waiver, ja sa nespolieham na ústne, písomné či obrazové vyhlásenia akéhokoľvek druhu, vrátane propagačných vyhlásení zo strany CMH v "Príručke – CMH Heli-Skiing" alebo ďalších brožúrach či zo strany Personálu, Provincie k nahováraniu ma na lyžovanie s helikoptérou.

Týmto potvrdzujem, že som plnoletý veku 19 rokov, a že som mal dostatok času na preštudovanie hore uvedeného textu, takže plne chápem čo mi predkladá CMH Heli-Ski Waiver s čím súhlasím a čo následne podpíšem, a že to bude záväzné aj pre mojich dedičov, blízke príbuzenstvo, exekútorov, správcov, vykonávateľov, následníkov a právnych zástupcov. Ja súhlasím že tento CMH Heli-Ski Waiver a dohody v ňom zahrnuté budú sa riadiť výhradne v každom smere zákonmi provincie Britská Kolumbia. Týmto sa neodvolateľne podrobujem výlučne jurisdikcii súdov provincie Britská Kolumbia a súhlasím, že žiadne iné súdy si nemôžu uplatňovať právo na riešenie tu uvedených dohôd a požiadaviek. Akákoľvek súdna žaloba, process v zmysle tejto dohody môže byť konaná iba v Britskej Kolumbii a nikde inde.

Súhlasím, že termíny “lyžovanie s helikoptérou” “heli skiing” a “lyžovanie” tu zahrňujú aj snowboarding, telemark lyžovanie, mono lyžovanie, a iné podobné aktivity a termín “heliskier” zahrňa lyžiara na snowboarde, mono lyžiara a telemark lyžiara.

Podpísané a osvedčené dňamesiaca.....roku....

Podpis nerodinného svedka

Podpis žiadateľa /rodiča alebo legálneho zástupcu/

Meno nerodinného svedka-tlačeným písmom

Meno žiadateľa – tlačeným písmom

Adresa bydliska nerodinného svedka

Anglický preklad :

CMH HELI-SKI WAIVER

WARNING: THIS AGREEMENT WILL AFFECT YOUR LEGAL RIGHTS. READ IT CAREFULLY!

In consideration of CMH (as defined below) accepting my application for and permitting me to participate in a helicopter skiing trip ("CMH Heli-Ski Trip") on lands owned by or under the control of CMH or the Province (as defined below) or elsewhere, the following waiver of all claims, release from all liability, assumption of all risks, agreement not to sue and other terms of this agreement ("CMH Heli-Ski Waiver") are entered into by me with and for the benefit of:

**Canadian Mountain Holidays Inc.,
Alpine Helicopters Ltd.**
and their parent companies, affiliates
and subsidiaries (collectively, "CMH")

And

**Her Majesty the Queen in Right of the
Province of British Columbia** ("Province")
and the **"Personnel"** (as defined below).

I waive any and all claims that I have or may in the future have against, and release from all liability and agree not to sue, CMH, the Province and any of their shareholders, directors, officers, employees, servants, helicopter skiing guides, helicopter pilots, helicopter maintenance personnel, agents, contractors, suppliers, representatives, and other guests (collectively, the "Personnel") for any personal injury, death, property damage or other loss that I sustain during or as a result of any CMH Heli-Ski Trip due to any cause whatsoever on the part of any one or more of CMH, the Province, the Personnel or others, including:

- (a) **negligence** (the meaning of which includes failure to use such care as a reasonably prudent and careful person would use under similar circumstances and failure to meet standards of care in the helicopter skiing industry in the Province of British Columbia for the safety of heli-skiers);
- (b) **breach of any other duty imposed by law**, including any duty imposed by occupiers liability or other legislation;
- (c) **breach of any contract**; and
- (d) **mistakes or errors in judgment** of any kind.

I am aware of the risks inherent in skiing and I am aware that helicopter skiing has certain additional dangers and risks, including but not limited to:

AVALANCHES: I am aware that avalanches frequently occur in the mountainous terrain used for helicopter skiing and that avalanches have caused a number of fatalities involving heli-skiing. If I use a snowboard or telemark skis, I am aware that there is an increased risk that I will not survive an avalanche if the snowboard or telemark skis do not have a binding release mechanism. I am aware that the risk of an avalanche is always present in helicopter skiing, that this risk cannot be completely eliminated by CMH and the Personnel, and that avalanche accidents may result from the failure for any reason (including negligence) of CMH or the Personnel to correctly determine the stability and safety of a slope for skiing or to predict where or when an avalanche might occur.

MOUNTAIN TERRAIN: In addition to avalanches, I am aware that the rugged mountain terrain used for helicopter skiing has many other dangerous obstacles and hazards including glacier crevasses, rock outcroppings, cornices, cliffs, heavily forested areas with fallen trees and tree stumps, creeks and boulders and also man-made hazards such as logging clear cuts, logging roads, road banks and fences that cross heli-skiing slopes; that these hazards may be hidden by snow; and that if I become injured or lost in severe winter weather conditions or difficult terrain there is a risk of delay in being rescued.

TREE WELLS: I am aware that deep depressions ("tree wells") in the snow beneath the trees on slopes used for helicopter skiing can be a serious hazard to heli-skiers and that a number of heli-skiing fatalities have occurred when heli-skiers have fallen into tree wells.

OTHER HELI-SKIERS: Heli-skiers ski in groups or with partners and I am aware of the risk of colliding with other heli-skiers and the risk of being separated from other heli-skiers or becoming lost.

HELICOPTER TRAVEL: I am aware of the risk of mechanical failure or operational error including pilot error in the operation of helicopters and that there are increased risks of helicopter travel in mountainous areas, especially in winter weather conditions.

WEATHER: I am aware that weather conditions may be extreme and can change rapidly without warning.

TRANSPORTATION TO AND FROM AREAS: I am aware of the risks associated with transport through mountainous areas including rapidly changing road and highway conditions and the risks of using aircraft, motor coaches, vans, taxis and other vehicles which may or may not be owned and/or operated by CMH.

I assume and accept all the risks and dangers of helicopter skiing and the possibility of personal injury, death, property damage or other loss as a result. I agree that, although CMH and the Personnel may take precautions to reduce the risks and increase the safety of helicopter skiing and to determine whether a particular slope is safe from the risk of avalanche or other hazards before it is skied, it is not possible for CMH or the Personnel to make helicopter skiing completely safe or to predict with complete assurance whether the terrain to be skied is safe from the risk of avalanche. I willingly accept these risks and agree to the terms of this CMH Heli-Ski Waiver even if CMH or any of the Personnel are found in law to be negligent or in breach of a duty of care or any other obligation to me in their conduct of any CMH Heli-Ski Trip.

I am aware that the enjoyment and excitement of helicopter skiing is derived in part from skiing in powder snow on steep ungroomed slopes and is contributed to by the inherent risks of helicopter skiing.

In signing this CMH Heli-Ski Waiver, I am not relying on any oral, written or visual statements of any kind, including promotional statements made by CMH in any brochure, magazine, printed material or electronic media, or by any of the Personnel or by the Province to induce me to go on a CMH Heli-Ski Trip.

I confirm that I am of the full age of nineteen years, that I have had sufficient time to read and understand what I am agreeing to in this CMH Heli-Ski Waiver before signing it and that it will be binding upon my heirs, next of kin, executors, administrators and successors.

I agree that the CMH Heli-Ski Waiver and the agreements it contains will be governed exclusively in all respects by and interpreted solely in accordance with the laws of the Province of British Columbia. I hereby irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Province of British Columbia and I agree that no other courts can exercise jurisdiction over the agreements and claims referred to herein. Any litigation to enforce this agreement shall be instituted in the Province of British Columbia and nowhere else.

I agree that the terms "helicopter skiing", "heli-skiing" and "skiing" herein include snowboarding, mono-skiing, telemark skiing, ski touring, snowshoeing and other similar activities and the term "heli-skier" includes snowboarder, mono-skier, ski tourer, snowshoer and telemark skier.

Signed and witnessed this _____ day of _____, _____ year.

Signature of APPLICANT (PARENT OR LEGAL GUARDIAN IF REQUIRED)

Signature of Non-Family Member WITNESS

Print name of APPLICANT

Print Name of Non-Family Member WITNESS

Print Full Address of WITNESS Below: